LA EXPERIENCIA EN CURSOS DE CULTURA, PRIMER PASO HACIA EL DISEÑO DE CURSOS DE ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS

Belén Hernández

Desde el comienzo de los años noventa en la Universidad de Murcia se vienen realizando cursos de lengua española destinados a estudiantes y profesores extranjeros. Las primeras ediciones de los mismos se impartían especialmente en verano con una participación mayoritaria de profesores o estudiantes de especialidad que necesitaban perfeccionar sus competencias lingüísticas. Hoy en día, el panorama se ha transformado en gran medida. La masiva afluencia de estudiantes pertenecientes a programas de intercambio Erasmus, Sócrates, etc. ha ampliado la programación que actualmente se imparte a lo largo de todo el año, distinguiendo cursos intensivos en periodos vacacionales y cursos cuatrimestrales. El núcleo de profesores adscritos a los Departamentos de Filología Inglesa y Lengua Española de la Facultad de Letras, pronto necesitó el apoyo de instituciones vinculadas a acuerdos internacionales; por tanto, las actividades relacionadas con la enseñanza del español como lengua extranjera empezaron a ser coordinadas desde el Vicerrectorado de Servicios Internacionales de la Universidad de Murcia, con sede en el edificio de servicios múltiples recién denominado Saavedra Fajardo, razón por la cual gran parte de las acciones diseñadas en el centro son desconocidas para la mayoría de la comunidad universitaria, y sin embargo muy familiares para el estudiante extranjero, que acude directamente a la ventanilla de información para resolver todos los aspectos del intercambio y de su estancia en Murcia, desde los trámites de matricula hasta la búsqueda de alojamiento.

ASELE. Actas XIII (2002). BELÉN HERNÁNDEZ. La experiencia en cursos de cultura, ...
Centro Virtual Cervantes

1. Características de los grupos participantes.

Al comienzo de cada cuatrimestre se presentan a la prueba de nivel para acceder a los cursos de español una media de ciento veinte alumnos, número que suele aumentar a lo largo de las primeras semanas de clase, por lo cual se incorporan a los cursos alrededor de seis grupos integrados por un máximo de veinte personas, distribuidos en los correspondientes niveles, desde el inicial absoluto al nivel superior. El requisito para acceder a los mismos es un mínimo de dieciocho años, por tanto asisten también personas ajenas al entorno universitario, que se encuentran aquí por motivos de trabajo o turismo. Los estudiantes por lo general provienen de lenguas nativas distintas, excepto en los grupos especiales formados desde el país de origen, como es el caso de los cursos trimestrales ofertados para la Escuela de Visingo (Suecia), cursos para la Universidad de Tenesee o para el Instituto de la Juventud de Moscú.

El título del certificado final que obtienen los alumnos reza: "curso de lengua y cultura española". Digo esto para hacer notar que en las programaciones están señalados explícitamente los aspectos culturales adecuados para cada nivel y las conexiones pertinentes para que éstos sean interrelacionados con el conjunto de contenidos gramaticales y lingüísticos. A lo largo de siete años se han comparado los resultados de distintas programaciones y métodos de trabajo; una cuestión parece evidente, en la mayor parte de los casos el aprovechamiento de las clases es proporcional al grado de implicación en las actividades propuestas así como el interés en profundizar sus conocimientos con respecto a la historia, política, cine, sociedad e idiosincrasia de los países de habla hispana. Por ese motivo, además de los contenidos curriculares, se ha posibilitado la figura del animador sociocultural, el cual no sólo tiene la función de programar excursiones, visitas guiadas o encuentros deportivos, sino que pone en contacto a los discentes con asociaciones de estudiantes españolas, como AIEMU (Asociación Internacional de Estudiantes Erasmus de Murcia) y diseña cursos complementarios de cine español, flamenco, teatro, espeleología marina, etc.

En los últimos dos años se ha puesto en marcha una experiencia específica en este sentido. Consiste en el diseño de un curso cuatrimestral de cultura hispánica con un total de 290 horas lectivas y siete módulos independientes en los que participan siete profesores especializados que trabajan en distintos departamentos de la Universidad de Murcia. Los objetivos y procedimientos de evaluación están regulados según la normativa de la Red ISEP (*International Students, Exchange Program*), y están destinados a alumnos americanos que se encuentren en los últimos años de carrera. El trabajo realizado hasta ahora constituye una experiencia valiosa

Centro Virtual Cervantes

para desarrollar cursos de español con fines específicos y para determinar los usos del lenguaje según los niveles de trabajo y las necesidades de los grupos de alumnos.

Presentamos en primer lugar las características de los estudiantes que se tuvieron en cuenta antes de la puesta en marcha de los proyectos:

a) El conocimiento inicial de lengua española de los participantes es intermedio o avanzado, por lo que los diferentes módulos deben adaptar el léxico y el discurso al nivel en el cual se impartan.

b) Los grupos están integrados por alumnos escogidos, que sobresalen por su expediente académico o sus resultados en las asignaturas relacionadas con los estudios de español. No obstante, una mínima parte de ellos estudia la Filología Hispánica o Lenguas Extranjeras.

c) Salvo algunas excepciones, los estudiantes no han viajado a Europa o países de habla hispana. Por lo tanto, deben realizar un esfuerzo de adaptación a modos de vida diferentes en el corto periodo del curso.

d) Cada grupo está integrado por un número de entre seis a doce personas.

e) Aunque no todos provienen de Estados Unidos, tienen en común el inglés como lengua nativa y a veces han tenido contacto con el Spanglish.

1. Características estructurales del diseño curricular.

Antes de explicar de forma más detallada los temas que aborda el Curso, conviene dar algunos apuntes esquemáticos sobre los objetivos y la metodología que ha marcado las pautas curriculares.

Entre los objetivos primordiales del programa destacan:

a) Dotar al estudiante de una visión panorámica de cada uno de los aspectos de la cultura española e hispanoamericana que se incluyen en el programa.

b) Diferenciar la información sobre las distintas materias y la asimilación paulatina de estructuras lingüísticas y vocabulario especializado.

c) Paralelamente valorar en igual medida el desarrollo de los conocimientos y las habilidades. La extensión de conocimientos de cada especialidad pretende reconocer tendencias artísticas y periodos de evolución histórica, identificar figuras y obras de la cultura y adquirir familiaridad con determinados contextos socioculturales. En el ámbito de habilidades, se pretende capacitar críticamente al estudiante para que pueda actuar

Centro Virtual Cervantes

adecuadamente en diferentes entornos culturales, como una clase universitaria con estudiantes nativos, una exposición de pintura, una conversación sobre un artículo periodístico o una charla radiofónica.

Por lo que respecta a la metodología, los criterios generales han sido:

a) Realizar clases prácticas, mediante debates, comentarios, exposiciones por parte de los alumnos o actividades comunicativas para fomentar el desarrollo de las competencias lingüísticas.

b) Propiciar el aprendizaje cooperativo mediante el desarrollo de responsabilidades con respecto al logro del objetivo colectivo. Combinar así el trabajo individual con la organización de actividades en colaboración.

c) Mediante el enfoque por tareas, proponer casos o supuestos reales para sumergir al participante en situaciones cercanas a la realidad.

d) Utilizar para todos los talleres materiales auténticos con los cuales se pueden negociar micro-objetivos a partir de propuestas concretas.

e) Distribuir los contenidos del módulo 3 en sesiones semanales, es decir, un taller por semana, en lugar de concentrar las horas lectivas de cada uno en días consecutivos, para lograr diversificar las actividades y asegurar una comprensión secuencializada.

f) Evaluar mediante la valoración de trabajos individuales y colectivos la participación y el proceso de aprendizaje. Documentar por escrito dicho proceso para analizar los resultados a posteriori.

Éstos han sido los módulos y contenidos de los mismos, los primeros dos módulos se imparten diariamente, puesto que constituyen una introducción preparatoria para el tercer módulo, en el cual se diversifican las materias y los profesores. A partir del segundo mes del curso, los grupos dividen sus horarios y comparten los talleres propuestos con cursos de lengua española paralelos:

Módulo 1:Lengua española y cultura regional	20 horas	Los alumnos son acogidos en el centro y orientados sobre el sistema educativo. Durante dos semanas y de forma intensiva se incorporan a clases de lengua y reciben una introducción sobre el entorno en el cual

Centro Virtual Cervantes

		desarrollarán el cuatrimestre.. Realizan cursos de lengua para mejorar el nivel de conocimientos y para que el profesor seleccione a los participantes por grupos.
Módulo 2: Taller de destrezas orales y léxico específico	30 horas	Durante una semana deben desarrollar capacidades expresivas destinadas a familiarizarse con el vocabulario relacionado con los talleres. Se trabaja la comprensión auditiva en contextos académicos con el fin de preparar al alumno para el desarrollo del programa. Algunos contenidos relevantes son el estudio de la clase magistral, técnicas para extraer información y tomar notas, práctica del discurso expositivo.
Módulo 3:Taller de Historia de España e Hispanoamérica	30 horas	El programa destaca los hechos más relevantes de la historia de España en el siglo XX y los aspectos históricos que influyen en la sociedad actual de América Latina.
Módulo 3: Taller de Política y Sociedad	30 horas	Sistema político español, transición democrática, problemas nacionalistas, sistemas de partidos y comunidades autónomas son los principales temas que se discuten en esta en esta área.
Módulo 3: Taller de Medios de comunicación	15 horas	Lectura de prensa para comentar la ideología de los principales periódicos nacionales y autonómicos. Análisis de programas de radio y televisión, para subrayar los usos de la lengua oral en los medios. Diferencias con el lenguaje escrito.
Módulo 3: Taller de Historia del Arte español	30 horas	Programa secuencializado desde el arte de las culturas antiguas hasta finales del siglo XX. Destaca el arte islámico, la pintura y escultura barrocas y los artistas modernistas y de vanguardia.
Módulo 3: Taller de	30 horas	Se proponen textos escogidos de distintos géneros literarios para discutir

Centro Virtual Cervantes

Literatura		y comentar, después de dar pautas concretas de lectura. Los autores se presentan desde la edad contemporánea hacia el pasado, con el fin de aumentar la capacidad de comprensión para encarar los textos más antiguos. Como actividad complementaria los alumnos pueden crear un texto de ficción entre todo el grupo.
Módulo 3: Taller de Música	15 horas	Se divide en dos secciones, música clásica española a lo largo de la historia y palos del flamenco. Las audiciones siempre que es posible se realizan en actuaciones en directo.
Módulo 3: Taller de Escritura	30 horas	Facilita estructuras textuales frecuentes en español. Se ejercita la tipología de textos necesaria para la vida en España: textos académicos, solicitudes, cartas, curriculum, etc. a partir del análisis de los textos más característicos.

1. Materiales y actividades.

A continuación se presentarán ejemplos de actividades y materiales diferentes usados con grupos de alumnos reducidos en algunos de los talleres que han integrado los cursos. El énfasis de las muestras seleccionadas se ha centrado en actividades de capacitación del alumno para realizar usos específicos del lenguaje, como es el caso de sus trabajos en talleres de introducción a destrezas orales y léxico específico.

Tomaremos tres muestras de uso muy concretas: una actividad relacionada con la adquisición de vocabulario especializado, otra con la creación de un discurso oral y por último una tarea para producir un texto escrito.

1.1 El léxico.

Una de las actividades más interesantes fue la relacionada con la introducción al taller de medios de comunicación. El requisito de autenticidad de los materiales utilizados ha obligado a una adaptación contextual,

Centro Virtual Cervantes

enriquecida con la reflexión sobre los errores de interpretación del vocabulario y de uso de referentes culturales diversos.

El objetivo marcado en la actividad de la que hablamos era mostrar un repertorio léxico que constituye un campo semántico asociativo para el ciudadano español medio, aunque creo que a un estudiante nativo no le resultaría sencillo definirlo. Algunos de los términos incluidos en la lista y seleccionados por el profesor especialista eran:

Facha/ progre

Cutre/ clase pija

Maruja/machista

Meapilas/descreido

Colegio público/ privado

El diccionario no proporciona el significado completo y connotativo de estos conceptos, por lo tanto se propuso un itinerario indirecto, evitando la explicación explícita y parcial por parte del profesor. La realidad a la que remite este vocabulario no posee un referente exacto en la cultura de origen de los estudiantes, así es que no tiene mucha utilidad activar los mecanismos de traslación y traducción.

La secuencialización se propuso del siguiente modo:

- Análisis de una selección de fragmentos de prensa donde aparecía una parte de los términos.
- Ampliación del contexto con el comentario de situaciones en las que podrían aparecer estas palabras. Simulacros.
- Relación asociativa entre grupos de palabras: sinonimia/ antonimia, continuidad de significado, campos léxicos. Mediante una tabla de significados elaborada por los estudiantes con la ayuda del profesor. Por ejemplo, una de las etiquetas correspondientes era: “persona que tiene mucho tiempo libre y pasa horas hablando de los demás”.
- Comparación con hechos sociales de su país de origen. Discusión sobre diferencias culturales notadas por los estudiantes; es importante que esta parte no sea dirigida por el profesor, ya que perdería el significado de hallazgo o descubrimiento del grupo.

La realización de todos los pasos ha demostrado que cuando se analiza el lenguaje hablado de un medio vivo, como el ámbito de los mass media, las dificultades de interpretación cultural aumentan y a veces no pueden

Centro Virtual Cervantes

resolverse fuera del aula. El trabajo necesario en estos casos pasa por una aproximación intercultural que a menudo el estudiante se ve obligado a realizar en soledad. Cuando se facilita un espacio de discusión en grupo, surgen muchos equívocos y preconceptos que habían desviado su interpretación. La discusión y el esfuerzo comparativo enriquece sensiblemente a los alumnos, puesto que adquieren confianza en sí mismos y capacidad crítica para afrontar contenidos nuevos.

1.1 Un discurso oral finalizado.

Los debates y exposiciones en clase por parte del grupo son con frecuencia discursos finalizados a mostrar las propias habilidades lingüísticas y el dominio de un tema, a través de la propiedad léxica. Sin embargo, el grado de especialidad es mucho mayor cuando está incluido dentro de una tarea que recrea una situación real.

La segunda ilustración práctica tiene relación con la creación de un programa de radio.

En este caso el grupo de estudiantes conocía bastante bien, en su lengua nativa, la tipología discursiva que se pretendía recrear. La dificultad era aplicar sus referencias a la lengua extranjera con la naturalidad y velocidad que requiere la situación.

La secuencia de actividades fue planteada de esta forma:

- Escucha de fragmentos radiofónicos. Algunos de ellos para establecer criterios comparativos, como la retransmisión de un partido de fútbol o de un consultorio sentimental.
- Cada persona elige libremente un tipo de programa: publicidad, entrevistas, informativos, tertulia, etc.
- Individualmente o en pequeños grupos preparan un guión sobre el contenido del discurso: por ejemplo, una entrevista a un cantante de moda, un anuncio de zapatos, respuesta a una carta sentimental, etc.
- Grabación del mismo con cuñas musicales, titulares y señales acústicas semejantes a los auténticos. Es importante que este proceso se realice en privado, separando los distintos documentos, para que el efecto conseguido sea una sorpresa en la presentación al grupo.

Este trabajo ha sido muy satisfactorio para los participantes. Tuvieron que ensayar varias veces las grabaciones para conseguir ajustarse a la velocidad del discurso radiofónico, incluso probaron a grabar al tiempo que

Centro Virtual Cervantes

visionaban un anuncio televisivo sin voz, para conseguir el ajuste temporal adecuado.

Un futuro profesional del medio actúa de forma similar durante el proceso de aprendizaje, el desafío para el estudiante extranjero consigue oscurecer los aspectos menos agradables del perfeccionamiento fonético y gramatical.

1.1 Un texto escrito especializado.

Por último presentamos el tercer ejemplo seleccionado. Dentro del ámbito del taller de escritura, se ha programado una tarea final que requiere el estudio y análisis de pequeños textos especializados. En principio éstos constituían actividades autónomas, sin embargo, hemos comprobado que una conexión entre los pequeños objetivos propiciaba por una parte una mayor implicación del alumno y por otra parte incrementa su responsabilidad colectiva.

La tarea consiste en elaborar un relato, del que los alumnos poseen solamente algunos datos y un párrafo inicial. La función será escribir textos útiles en la vida cotidiana y darles una forma revisada.

La planificación del trabajo se ha hecho como sigue:

- Discutir sobre qué tipo de documentos son más adecuados por razones de frecuencia de uso, dificultades, técnicas especiales.
- Determinar tantos documentos como personas participantes y quién se encarga de supervisar cada documento. Es decir, cada persona es responsable de la forma final de un texto.
- Realizar un esquema de trabajo: por ejemplo, “Barthleby, un hombre misterioso, antes de su muerte ha dejado en una mesa un sobre con sus iniciales, dentro se encuentran papeles sueltos que un detective intenta descifrar”. Todos los textos creados en el taller serán de este autor y corresponden a los documentos seleccionados por el grupo.
- Iniciar la elaboración de documentos, mediante el análisis de textos auténticos correspondientes a cada tipología. Todos los estudiantes realizan todos los tipos.
- Por turnos, un estudiante debe recoger los documentos escritos de todo el grupo; tiene la función de fundirlos en una versión final, adecuada a la historia del relato. Es decir, en cada fase da continuidad al relato.
- Al final el texto se edita y se discuten dificultades y resultados.

Centro Virtual Cervantes

Con respecto al procedimiento inicial, se han conseguido mejores resultados utilizando una macro-tarea que consigue la inmersión del grupo en la labor de la escritura, puesto que el componente de ficción añadido hace que el trabajo se contemple desde la perspectiva de un escritor, otra vez de un profesional, y no desde la perspectiva de un ejercicio de clase para perfeccionar destrezas meramente gramaticales.

Conclusiones.

La experiencia todavía debe desarrollarse en distintas ediciones del curso para comprobar todas las implicaciones y resultados que hoy resumo aquí. No obstante, en estos dos años de programaciones creo que se ha demostrado que el enfoque de aspectos culturales desde la metodología de las tareas tiene mucho en común con los cursos para fines específicos y que el trabajo desarrollado en esta dirección es esencial para la enseñanza de saberes especializados en L2. En nuestra opinión hay que partir del aula de cultura para realizar los sillabus de los manuales especializados, y no desde los materiales de la clase de lengua y gramática.

El estudio de español para negocios o lenguaje jurídico, con la aplicación de casos, necesita una interpretación de contextos a través de la comparación intercultural. La relevancia de los principales valores sociales, contactos e influencias culturales es tan importante como el dominio de los lenguajes sectoriales, puesto que sólo desde la conexión con el resto de la lengua y con el entorno que las acoge se pueden realizar las propuestas de intereses culturales de los estudiantes y desarrollar integralmente sus necesidades de expresión.

Referencias bibliográficas

Todos los materiales a los que he hecho referencia han sido elaborados por el equipo de profesores del centro. Los estudiantes poseen una copia encuadernada de cada taller y de las actividades programadas, pero dado el carácter experimental de los trabajos, aún no se encuentran publicados.

Centro Virtual Cervantes